

М. В. Беляева (Москва)

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФОЛИО КАК СОВРЕМЕННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ И САМОКОНТРОЛЯ

В 2000–2003 гг. Совет Европы создал важный для системы образования документ – *Европейский языковой портфель*, который был принят более 30 европейскими странами, в том числе и Россией. Разработана его структура, состоящая из 3 частей.

1. *Языковой паспорт* – информация об учащемся, обзор его достижений в изучении иностранного языка.
2. *Языковая биография* – история изучения иностранного языка.

3. *Досье* – здесь можно собирать информацию о своих успехах (творческие сочинения, проектные работы, итоговые тесты, сертификаты, исправленные в классе тексты) [6].

«Языковой портфолио» может применяться обучающимся любого возраста в зависимости от цели обучения иностранному языку. Цели языкового портфолио, независимо от уровня владения иностранным языком и возраста обучающихся, понятны и прозрачны:

1) показать перспективу образовательной траектории (*я хочу еще научиться..., мне было бы интересно узнать... и т.д.*);

2) вооружить учащихся инструментом для определения своих успехов в овладении языками (*сегодня я выучил столько-то новых слов и понял, что...*);

3) предоставить учителю возможности индивидуальной оценки уровня достижений каждого учащегося в овладении иностранным языком, а также корректировку преподавательской деятельности по результатам в каждом отдельном случае;

4) развивать и поддерживать мотивацию каждого обучающегося к изучению иностранного языка;

5) формировать инновационную личность учащегося, развивать умение конструировать свои знания, ориентироваться в информационном пространстве; ставить перед собой задачи и поэтапно их решать.

Начиная с 2000 года разработка принципов работы и форм внедрения языкового портфолио в методику обучения иностранным языкам привлекает внимание как ученых-методистов, так и учителей, работающих в школах, о чем свидетельствует значительное количество публикаций (см. [1; 3; 4; 5; 6]). Активное использование в практике обучения находит электронный портфолио как современное технологичное средство самоконтроля, который рассматривается в мировой практике как часть стратегии электронного обучения (e-learning) – самой востребованной в XI веке. Электронный портфолио применяется преимущественно в обучении иностранным языкам взрослых обучающихся. Разработаны специальные технологии составления и ведения такого портфолио, исследуются его функции, важнейшими из которых называются мотивация, фокусирование на креативности и индивидуальном претворении в жизнь общих обязательных элементов [8]. Созданы пособия по внедрению в процесс обучения электронного портфолио, в которых в доступной форме изложены основные принципы работы, например [2].

Однако и на уровне школьного образования можно успешно работать с электронным портфолио, адаптировав его к возможностям и потребностям обучения иностранному языку на каждой ступени школьного обучения. Языковой портфолио становится при этом не только индивидуальной формой контроля и оценивания, но и групповой, и фронтальной. В электронный языковой портфолио можно включать компоненты конференции, параллельного обсуждения, взаимного оценивания и т.п. Таким образом, технология портфолио сама по себе весьма многогранна; все зависит от цели и задач, которые решаются с помощью данного средства.

Приведем пример из школьного «языкового портфеля» (разработано в школах Германии и Австрии [7]).

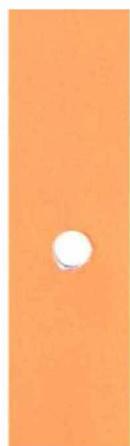
Страница: *Проектная работа для развития коммуникативных навыков (Австрия)* названа *Hallo und good-bye*. Далее следует комментарий о роли приветствий (*Wenn Menschen sich begegnen oder auseinander gehen, grüßen sie oder verabschieden sie sich. In jeder Sprache gibt es dazu unterschiedliche Ausdrücke und Gewohnheiten oder Bräuche. Junge oder alte Menschen, Freunde oder Fremde grüßen sich unterschiedlich*). На страничке представлены задания для обучающегося в виде идей для работы (*Projektideen*).

Projektideen (Portfolio der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol), Blatt 4.



Projektideen

- Sammle unterschiedliche Formeln der Begrüßung und des Sich-Verabschiedens in deiner Sprache.
- Beschreibe, wann und von wem sie gebraucht werden (z.B. von Kindern oder Jugendlichen, von Erwachsenen oder älteren Personen).
- Stelle fest, was sie wörtlich bedeuten („Grüß Gott“, „ciao“).
- Sammle unterschiedliche Grußformeln in anderen Sprachen und versuche, die wörtliche Bedeutung in diesen Sprachen zu ermitteln (z.B. „As-salam alejkum“, „Merhaba“).
- Beschreibe, wann und von wem sie gebraucht werden.
- Werden beim Grüßen oder Sich-Verabschieden unterschiedliche Gesten verwendet?
- Wie nahe stehen die Leute beim Grüßen oder Sich-Verabschieden? Geben sie sich nur die Hand? Küssen sie sich auch auf die Wange? Wie oft?



Ich kann	Datum	Ja	Nein
verschiedene Formeln der Begrüßung oder des Sich-Verabschiedens in meiner Sprache verwenden.			
unterscheiden, ob es sich um einen Gruß unter Jugendlichen oder älteren Personen handelt.			
jemanden auch in anderen Sprachen begrüßen oder mich von ihm verabschieden: z.B. in _____. in _____.			

[7, с. 38]

С помощью данной страницы обучающийся контролирует наличие соответствующей коммуникативной компетенции, которая формируется в рамках фрейма «начало и завершение разговора». Организованная подобным образом страница языкового портфолио позволяет обучающемуся оценить свою роль в определенной коммуникативной ситуации общения, включающей не только языковое взаимодействие, но паралингвистические составляющие данной ситуации, а главное, научиться дифференцировать коммуникативное поведение в зависимости от условий коммуникативного акта.

Сформулируем теперь некоторые практические рекомендации, которые могут составить концептуальную основу для школьного языкового портфолио.

При разработке структуры портфолио по иностранному языку важно учитывать следующие моменты:

- рассчитан ли языковой портфолио на один год обучения (конкретный класс) или будет использоваться как средство обучения и оценивания на протяжении всего обучения в школе;
- какие формы контроля включаются в портфолио: индивидуальный, фронтальный, групповой контроль. Это определяет типы и формулировки обучающих и контролируемых заданий;
- как часто планируется заполнение языкового портфолио: по результатам классных групповых письменных и устных опросов, индивидуальным устным ответам; ведется языковой портфолио как индивидуальный персональный дневник (фиксация индивидуальных достижений) или языковой портфолио является квалитетической формой отражения учебных достижений.

На начальной ступени обучения иностранному языку предлагаются страницы портфолио на родном языке: обучающиеся заполняют эти странички, отмечая, что у них получилось и чему они смогли научиться в определенные отрезки времени. Такие странички являются средством самоконтроля и средством взаимодействия с родителями, которые могут участвовать в составлении этих страничек. На дальнейших этапах важно переходить на иностранный язык и приучать школьников к работе с собственным языковым портфолио на изучаемом языке. Портфолио строится, как правило, в свободной форме, выбираемой учителем для своего класса. Структура языкового портфолио может быть для всех учащихся класса единой, а может дифференцироваться в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся. В портфолио могут быть включены практически все формы и средства контроля, с помощью которых отслеживается динамика развития успехов учащихся. Это своего рода мониторинговый инструмент – «накопитель результатов», которые осмысливаются и анализируются учеником. В содержательном плане языковой портфолио нацелен на то, чтобы был дан ответ на вопрос: для чего нужно то или иное знание, как это знание поможет учащемуся ориентироваться в коммуникативных ситуациях. Иными словами, языковой портфолио призван формировать языковую и коммуникативную компетенции учащихся.

Сегодня недостаточно снабдить школьника, да и любого обучающегося, системой знаний и сформировать определенные навыки и умения; в свете современных образовательных задач обучающийся должен приобрести целый комплекс компетенций, необходимых для выполнения определенных видов учебной или профессиональной деятельности за стенами учебного заведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Брыксина, И. А.* Языковой портфель – новая технология обучения [Электронный ресурс] / И. А. Брыксина. – Режим доступа: http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link. – Дата доступа: 01.10.2019.
2. *Галимуллина, Э. З.* Методические рекомендации по созданию е-портфолио : учеб.-метод. пособие / Э. З. Галимуллина, Л. Ю. Жестков. – Елабуга : Изд-во ЕИ К(П)ФУ, 2015. – 44 с.
3. *Гальскова, Н. Д.* Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков Н. Д. Гальскова // ИЯШ. – 2000. – № 5. – С. 6–11.
4. *Сорокина, С. Н.* Ученическое портфолио как поликодовый текст / С. Н. Сорокина // Вестн. Кемер. гос. ун-та. – 2012. – С. 3–5.
5. *Полат, Е. С.* Портфель ученика / Е. С. Полат // ИЯШ. – 2002. – № 1. – С. 22–27.
6. Языковой портфель как одна из форм организации контроля и самоконтроля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/5919258/page:6/>. – Дата доступа: 01.10.2019.
7. *Campen-Schreiner, M.-L.* BLK-Verbundprojekt. Sprachen lehren und lernen als Kontinuum. Materialien für Schulpraxis und Lehreraus- und fortbildung / M.-L. Campen-Schreiner. – Wiesbaden, 2006. – 47 S.
8. *Bauer, R.* Schaufenster des Lernens. Eine Sammlung von Mustern zur Arbeit mit E-Portfolios / R. Bauer, P. Baumgartner. – Münster ; N. Y. ; München ; Berlin : Waxmann, 2012. – 349 S.